



International Journal of Languages' Education and Teaching

ISSN: 2198 - 4999, Doi Number: 10.18298/ijlet.623

Year 4, Issue 2, December 2016, p. 105-121

LES METHODOLOGIES ET LES METHODES D'ENSEIGNEMENT/APPRENTISSAGE DU FLE EN TURQUIE: « JE PARLE FRANÇAIS ET JE VOYAGE EN FRANÇAIS »

Ertan KUŞÇU¹

RESUME

Une expression française globalement bien connue « Un homme qui parle deux langues vaut deux personnes » montre l'importance de l'apprentissage/l'enseignement d'une langue étrangère. Dans ce cadre, la connaissance d'une langue étrangère est l'un des objectifs éducatifs les plus importants pour chaque société. Car, une langue qui crée des liens entre les cultures ayant une fonction de passerelle internationale, permet d'améliorer les compétences sociales et la communication globale d'un individu et d'augmenter le nombre de personnes avec lesquelles nous sommes capables de communiquer. De nos jours, des langues étrangères sont systématiquement apprises et enseignées dans des établissements scolaires ou dans des cours de langues privés. Dans les années 50, la méthode structuro-globale audio-visuelle (SGAV) considérait la langue comme un instrument de communication et sa cohérence était construite autour de l'utilisation conjointe de l'image et du son. C'était la première fois que l'on commençait à utiliser le matériel sonore et visuel dans l'enseignement/l'apprentissage du français avec cette méthodologie. A partir des années 1970, une nouvelle méthodologie, analysant des besoins langagiers des apprenants s'était produite dans l'enseignement/apprentissage du français. C'était l'approche communicative qui avait pour but de l'enseigner à l'aide des situations de communication en utilisant les codes du français. Dans ce contexte, pour l'enseignement du français comme la première langue étrangère en Turquie de 1970 à 2010, deux méthodes (manuels) principales ont été utilisées. C'est-à-dire, les enseignants s'adressant aux méthodologies et méthodes (manuels) préparées d'après les besoins langagiers et les progrès technologiques dans ce domaine ont enseigné le français jusqu'à nos jours.

Mots-clés : L'enseignement, l'apprentissage, la méthode (manuel), la méthodologie, la langue étrangère, le livre d'élève.

YABANCI DİL OLARAK FRANSIZCA ÖĞRETİM YÖNTEMLERİ VE TÜRKİYE'DE HAZIRLANMIŞ DERS KİTAPLARI : « JE PARLE FRANÇAIS » VE « JE VOYAGE EN FRANÇAIS »

ÖZET

Her dilin söz varlığında dil öğrenmenin gerekliliğini en yalın biçimde ortaya koyan « Bir dil bir insan, iki dil iki insan » gibi kalıp sözler vardır. Öte yandan dil bilmek, bir bireyin dış dünyaya açılmasına, iş ve ekonomi dünyasının kapılarını açmasına, sosyal, kültürel ve eğitsel bağlar kurmasına yardımcı olur. Bu nedenle ülkeler, öğrencilerinin hayata daha nitelikli ve daha donanımlı bir biçimde yaşama başlayabilmeleri için birçok adım atmaktadır. Çağdaş öğretim ve öğrenme kuramlarına göre biçimlendirilmiş yöntemler eğitim-öğretim araç-gereçleri bunlardan sadece birkaçıdır. Bu doğrultuda ülkemizde dil öğretiminde 1950'li yıllarda ortaya çıkmış Görsel-işitsel yöntem ve bu yönteme göre hazırlanmış öğretim araç-gereçlerinden uzun süre yararlanılmıştır. Bu yöntemle dil öğretiminde ilk defa teknolojik araç-gereçlere yer verilmeye başlanmıştır. 1970'li yıllarda sosyal, kültürel ve teknolojik gelişmeler dil öğretiminde İletişimsel yaklaşımın ortaya çıkmasına neden olmuştur. Bu yaklaşımın öğretim malzemeleri, daha fazla güncel yaşamdan kesitler içermekte ve öğrencileri daha çok iletişim kurmaya teşvik edip Fransızca öğretmeyi hedeflemektedir.

Anahtar sözcükler: Öğretim, öğrenme, yöntem, yöntembilim, yabancı dil, ders kitabı.

¹ Assist. Prof. Dr., Pamukkale University, Department of French Language and Literature.

1. Introduction

Ce travail a pour but de parler des méthodes (manuels) et des méthodologies utilisées en Turquie dans l'enseignement et l'apprentissage du FLE (Français Langue Etrangère) qui met notamment l'accent sur deux méthodologies « la méthode structuro-globale audio-visuelle (SGAV) et l'approche communicative » avec deux manuels intitulés « Je Parle Français et Je Voyage En Français ».

D'une part, la langue française qui se situe au 6ème rang des langues les plus utilisées, derrière le chinois mandarin, l'anglais, l'hindi, l'espagnol et l'arabe, fait partie de quelques langues parlées dans le monde d'après les données de l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF). D'autre part, elle est une des langues la plus largement apprise après l'anglais dans le monde. Donc, il est clairement visible que la langue française occupe actuellement une place considérable dans le monde politique, éducatif, culturel, scientifique, technologique, etc. (Web, 1).

Lors de l'enseignement ou l'apprentissage d'une langue étrangère, on a besoin des méthodologies bien choisies d'après les progrès éducatifs et des méthodes (manuels) bien préparées conformément aux niveaux des élèves. Depuis l'Antiquité jusqu'à nos jours, plusieurs stratégies ont été utilisées pour enseigner des langues étrangères. Dans ce travail, nous avons essayé d'expliquer et de rappeler les démarches, les méthodes (manuels), les documents pédagogiques préparés d'après les besoins des élèves et les méthodologies utilisées dans l'enseignement du français en Turquie depuis 1970.

2. Pourquoi enseigner/apprendre le français ?

Du point de vue linguistique, nous acceptons que le français appartienne au groupe des langues romanes qui sont dérivées du latin qui est une langue catégorisée dans la famille des langues indo-européennes. Ce terme « indo-européen » a été premièrement introduit en 1816 par un linguiste allemand Franz Bopp. Ces langues se sont géographiquement répandues sur la plupart des pays de l'Europe et de l'Asie. De nombreuses langues se trouvent dans cette famille notamment le français, l'anglais, le roumain, l'espagnol, l'italien, l'allemand, etc.

Aujourd'hui, plus de 200 millions de personnes parlent français sur les 5 continents et dans 70 États à travers le monde. Après l'anglais, il est à la fois une langue officielle de travail à l'ONU, dans l'Union européenne, à l'UNESCO, à l'OTAN, au Comité International Olympique, au BIT, à l'OCDE, à la Croix Rouge Internationale et dans plusieurs établissements internationaux. 39,87 % de la population de l'Europe, 36,03 % de la population de l'Afrique Subsaharienne et de l'Océan Indien, 15,28 % de la population de l'Afrique du Nord et du Moyen Orient, 7,66%, de la population de l'Amérique et des Caraïbes et 1,16 % de la population de l'Asie-Océanie sont francophones (Web, 2).

De nombreuses raisons peuvent amener à apprendre ou enseigner le français. D'une part, le français a un rôle très important dans de nombreux pays francophones en tant que langue

culturelle, éducative, administrative, diplomatique et commerciale. D'autre part parler le français, c'est une occasion pour trouver un bon travail. A la fois, c'est une langue internationale qui est couramment utilisée dans plusieurs domaines comme la mode, le théâtre, le cinéma, les chansons, les arts visuels, la cuisine, la danse, l'architecture, etc.

Le français est également la troisième langue utilisée sur internet après l'anglais et l'allemand. Comprendre le français nous permet de suivre des émissions internationales en langue française (TV5, France 24, Radio France Internationale) et communiquer avec les francophones sur tous les continents à l'aide de ces grands médias internationaux en français. Par ailleurs, parler le français facilite l'accès et l'apprentissage de plusieurs langues, notamment l'espagnol, l'italien, le portugais, le roumain et aussi l'anglais. Car, plus de %50 du vocabulaire de l'anglais actuel a été fourni par le français (Web, 3).

3. Quelques Définitions Dans l'Enseignement du FLE : « Méthode » et « Méthodologie »

Il est nécessaire de définir quelques termes souvent confondus tels que « la méthode et la méthodologie ». Ces termes ont été fréquemment utilisés dans des publications des sciences du langage et de la didactique des langues étrangères. Pour la méthode, se dit comme « la méthode orale, la méthode active, la méthode grammaire-traduction » et pour l'approche, se dit « l'approche communicative ». La méthode est couramment utilisée avec trois sens différents dans les écrits didactiques. Ce sont :

« - soit le matériel d'enseignement qui peut se limiter à un seul outil (Cuq et Gruca, 2005, 253). On peut dire que ce sont des matériaux didactiques (Cuq, 2003 :164) comme des manuels ou des livres, des cassettes audio ou vidéo, cd, dvd, enregistrements sonores, guides pédagogiques, etc. qui font référence à une suite qui prend en charge l'ensemble des niveaux » (Cuq et Gruca, 2005, 253). Par exemple, *De Vive Voix, Voix et Images de France, Archipel, Alter Ego, Totem* etc.

« - soit une manière de s'y prendre pour enseigner et pour apprendre » (Cuq et Gruca, 2005, 253). Il s'agit donc d'un "ensemble raisonné de procédés et techniques de classe destinées à organiser et à favoriser l'enseignement et l'apprentissage d'une langue seconde" (Besse, 1985 :14 ; Germain, 1993 :15) ou bien d'un "ensemble raisonné de procédés et techniques de classe destinées à organiser et à favoriser une orientation particulière pour acquérir les rudiments de la langue et soutenus par un ensemble de principes théoriques" (Cuq et Gruca, 2005, 253).

Le terme « méthode » d'après Larousse, se définit différemment:

« Ensemble des règles qui permettent l'apprentissage d'une technique, d'une science ; ouvrage qui les contient, les applique ».

« Marche rationnelle de l'esprit pour arriver à la connaissance ou à la démonstration d'une vérité ».

« Manière de mener, selon une démarche raisonnée, une action, un travail, une activité ; technique ».

« Ensemble ordonné de manière logique de principes, de règles, d'étapes, qui constitue un moyen pour parvenir à un résultat » (Web, 4).

Le terme « méthodologie » tel que définit comme le suivant : « Soit à l'étude des méthodes et de leur applications » et « Soit à un ensemble construit de procédés, de techniques, des méthodes, le tout articulé autour d'options ou de discours théorisant ou théoriques d'origine diverse qui le sous-tendent » (Cuq et Gruca, 2005: 254).

La méthodologie d'après Larousse, «L'étude systématique, par observation de la pratique scientifique, des principes qui la fondent et des méthodes de recherche utilisées », et «Ensemble des méthodes et des techniques d'un domaine particulier» (Web, 5)

Nous pouvons dire que la méthodologie est un ensemble des principes dans l'enseignement et l'apprentissage d'une langue étrangère et considérée comme un domaine autant que la sociologie et la philologie. « Elle correspond à toutes les manières d'enseigner, d'apprendre et de mettre en relation ces processus qui constituent conjointement l'objet de la didactique des langues » (Cuq, 2003: 166).

D'après une autre définition, la méthodologie;

« ...Mettant en œuvre des éléments variables, à la fois nouveaux et anciens, en étroite interaction avec le contexte historique qui les voient naître ou qui conditionnent leur naissance. Dans ce faisceau interactionnel qui détermine toute méthodologie, les objectifs de l'apprentissage, les contenus linguistiques et culturels qui dépendent des théories de référence et les situations d'enseignement peuvent varier profondément d'une époque à une autre.» (Puren, 1988: 16-20; Cuq et Gruca, 2005: 254).

Un groupe de théoriciens en langues se rejoint pour classer les modèles de l'enseignement et de l'apprentissage du français selon les courants. Ici, on entend par courant un ensemble de principes communs à plusieurs approches ou méthodes. Ces deux termes sont considérés comme des synonymes. Pour mieux comprendre ces courants, on se réfère à la classification de Germain qui paraît mieux décrite dans ce domaine. Il distingue trois grands courants : le courant intégré, le courant linguistique, le courant psychologique.

Le courant intégré, regroupe les méthodes ou approches accordant une égale importance à la nature de la langue et à la conception de l'apprentissage (Germain, 1993 :16).

- La méthode audio-orale
- La méthode SGAV (Structuro-Globale Audio-Visuelle)
- Les approches intégrées.

Le courant linguistique, regroupe les méthodes ou approches inspirées des principes sur la nature de la langue (Germain, 1993 :16).

- La méthode directe/situationnelle,
- L'approche communicative,

Le courant psychologique, regroupe les méthodes et les approches inspirées qui se fondent sur une théorie psychologique de l'apprentissage. C'est-à-dire, ce sont des méthodes centrées sur les conditions d'apprentissage (Germain, 1993: 16).

- La méthode communautaire de Curran,
- La méthode par le silence de Gattegno,

Il y a aussi des méthodes centrées sur les processus et sur les conditions d'apprentissage. Ce sont;

- L'approche naturelle de Krashen-Terrell,
- La méthode par le mouvement d'Asher,
- La méthode suggestopédique de Lozanov
- L'approche axée sur la compréhension (Germain, 1993: 16).

Dans l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère, il est essentiel de choisir un manuel pédagogique (méthode) adapté à la situation d'enseignement. C'est pourquoi, une méthode (manuel) intitulée "Je Parle Français" par laquelle on a enseigné le français, dans des écoles secondaires et des lycées en Turquie de 1970 à 2000, de la sixième année de l'école secondaire à l'onzième année du lycée, à l'aide de la méthodologie nommée "La méthode Audio-Visuelle".

De 1990 à 2012, le français a été enseigné par une autre méthode (manuel) intitulée " Je Voyage En Français" d'après les principes de l'approche communicative, de la sixième année de l'école secondaire à l'onzième année du lycée. De nos jours, ces manuels et ces méthodologies utilisés dans l'enseignement du français ont subi de grands changements notamment grâce aux travaux du Conseil de l'Europe qui a construit des outils donnant naissance à une nouvelle génération de méthodologies et de manuels.

Donc pour l'enseignement/apprentissage du français, il existe de nombreuses méthodes (manuels) à l'étranger comme « Sans Frontières, Forum, Taxi !, Alter Ego, Totem, etc. » et dans les écoles publiques en Turquie comme « Je Parle Français, Je Voyage En Français, Salut !, Bonjour Le Français » et des méthodologies « la méthode SGAV, l'approche communicative et nouvellement la perspective actionnelle », pour des enfants comme pour des adolescents ou des adultes.

4. La Méthodologie Structuro-Globale Audio-Visuelle

Après la deuxième guerre mondiale, le français a commencé à perdre son pouvoir et l'anglais devient de plus en plus la langue de la communication internationale. À cause de cela, le gouvernement français a tenté de prendre plusieurs mesures afin de restaurer le français à

l'étranger, de regagner son prestige dans le monde, de le diffuser et de lutter contre l'essor de l'anglais.

Au début des années 50, il existait une méthodologie appelée "audio-visuelle" ou "situationnelle" ou bien "structuro-globale audio-visuelle" pour l'enseignement/apprentissage du français. Cette méthodologie s'est imposée dans de nombreux pays après la France et s'est révélée efficace. Au milieu des années 50, Petar Guberina, de l'Institut de Phonétique de l'Université Zagreb, "donne les premières formulations théoriques de la méthode SGAV (Structuro-Globale Audio-Visuelle)" (Germain, 1993 :153). D'abord, cette méthodologie s'est nommée "la méthode Saint-Cloud Zagreb" (Besse, 1985 :39). Puis Georges Gougenheim, un linguiste, à partir d'une analyse de la langue parlée, a publié un ouvrage intitulé "un français élémentaire". Ce projet s'est précisé avec deux listes de l'équipe du Centre de Recherche et d'Étude pour la Diffusion du Français. En 1954, le C.R.E.D.I.F. a publié les résultats des études lexicales et grammaticales sur l'enseignement du français en deux listes. Il s'agit d'un français fondamental, le premier degré est constitué de 1475 mots et d'un français fondamental, le second degré est constitué de 1609 mots (Besse, 1984 :39-44 ; Cuq et Gruca, 2005 :261 ; Germain, 1993 :153-163 ; Puren, 1988 :284-293). A la lumière de ces données recueillies, une nouvelle méthodologie s'est présentée et a dominé en France dans les années 1960-1970 et en Turquie dans les années 1970-2000. En France, le premier cours élaboré suivant cette méthodologie est la méthode "Voix et images de France" par le C.R.E.D.I.F. en 1962.

Cette méthodologie, après son apparition pour la première fois aux Etats-Unis, s'est répandue dans tous les pays du monde en associant "des enregistrements sonores (sur bande magnétique) d'exercices, énoncés ou des récits à des séquences d'images projetées sur un écran à partir de films fixes" (Cuq, 2003 :28).

Les principes de la méthodologie SGAV d'après Mihaela Ivan :

- « Une priorité donnée à la langue parlée,
- Grammaire inductive implicite avec exercices de réemploi, des structures en situation, par transposition,
- Le vocabulaire est limité aux mots les plus courants,
- L'enseignant se tient tel un technicien de la méthodologie,
- Une approche du français sans aucun recours à la langue maternelle » (Ivan, 2006: 17).

Cette méthodologie se focalise sur l'enseignement/apprentissage de la communication verbale et la langue étrangère est considérée avant tout comme un moyen d'expression et de communication orale. L'écriture qui se trouve dans le deuxième plan est seulement considérée comme un dérivé de l'oral. C'est-à-dire, le professeur fait appel aux éléments non-verbaux comme gestes, mimiques, etc. pendant le déroulement des leçons. L'élève étant actif dans la classe n'a aucun contrôle sur le développement ou sur le contenu du cours et il doit continuellement écouter, répéter, comprendre, mémoriser, et parler librement d'après les principes de cette méthodologie (Ivan, 2006 : 18). Elle a représenté un point de repère dans l'évolution de la didactique des langues et ses principes sont développés par les courants méthodologiques qui lui ont succédé.

4.1. La présentation générale du manuel “Je Parle Français 1-6”

La méthode (manuel) « *Je Parle Français* » a pour but d'enseigner le français aux élèves dans les écoles secondaires et des lycées. C'est-à-dire, de la première année de l'école secondaire à la troisième année du lycée. Ce manuel reposant sur des fondements analogues à ceux de la plupart des méthodologies modernes, a été conçu pour l'enseignement du français comme la première langue étrangère. Il a été plus particulièrement prévu pour les élèves qui commencent l'étude du français dans ces écoles. D'après les horaires de cours des écoles en Turquie, les élèves ne disposent qu'à peu près, de trois ou quatre heures par semaines et cent-cinquante heures par un an dans les années 80 pour l'enseignement du français. En raison de la période de temps limitée, il faut que ces méthodes (manuels) doivent être organisées et être présentées méthodiquement.

Toutes les langues se parlent avant de s'écrire d'après les fondements de la méthode, et les élèves commencent à apprendre le français naturellement à l'aide des situations prises de la vie courante dans ces manuels. Ces données montrent nettement la conception de la méthodologie et la pédagogie à adopter dans une classe de langue étrangère.

Par rapport aux principes de la méthode, si le professeur parle constamment en français pendant toute la durée des leçons de français, les élèves peuvent apprendre beaucoup de choses en classe et les utiliser plus en classe ou en dehors. C'est-à-dire, les élèves apprennent naturellement en français et sans effort une quantité de phrases, d'expressions et de mots en français qui n'ont pas besoin d'être étudiés spécialement dans des leçons de langue proprement dites. En conclusion, en entendant les mots du français plusieurs fois par jour, par semaine, par année scolaire, ils peuvent ainsi apprendre le français presque inconsciemment.

Comme indiqué ci-dessus, les dialogues et les textes de ces manuels contiennent “des situations” qui ont été utilisées et les plus fréquemment utilisées dans la vie courante. Le professeur, en faisant appel au geste et aux mimiques, explique les situations et enseigne le français. À l'aide des situations, les élèves peuvent comprendre le sens des répliques des dialogues et en les imitant ou en les répétant, ils peuvent essayer de prendre la parole facilement dans les activités en classe. D'autre part, faire entrer la vie courante dans la classe de français, illustrer les situations et faire parler l'image aident leurs compréhensions globales.

Ces méthodes comprennent des matériaux intégrés et complémentaires. Ce sont:

- Le livre du maître,
- Le livre de l'élève,
- Le cahier d'exercices,
- Le film fixé par dossier,
- Les enregistrements essentiels,
- Les figurines,
- Les bandes magnétiques,
- Les diapositives,

- Les films,
- Les tests.

Ces manuels scolaires ont des fondements de base et des conceptions méthodologiques pour l'enseignement/apprentissage du français. Par exemple, le Manuel I « Je Parle Français 1 » qui enseigne le français aux élèves pendant la première année comprend 13 dossiers et chacun d'eux est prévu pour 2 semaines de travail, soit 6 périodes. Son déroulement est comme le suivant : (JPF 1, 1981 :5-137)

La première période est « la présentation » et « l'explication » des leçons, c'est-à-dire, la compréhension globale des dialogues et le sens de chaque réplique. La deuxième période est « la mémorisation » des leçons et « la reconstruction » du français. Dans cette période les élèves essaient d'apprendre les répliques et les dialogues par cœur, vérifient la mémorisation de dialogue grâce aux répétitions, et apprennent à la fois des mécanismes du langage. À l'aide des exercices structuraux, ils commencent à apprendre peu à peu des structures du français, à construire des phrases, et à enrichir leur vocabulaire etc. Cette période est le début de la fixation. La troisième et la quatrième période sont « la fixation ». Les élèves connaissant des structures du français construisent des phrases à l'aide du vocabulaire. La cinquième et la sixième période sont « vers l'expression libre » et « les chansons, les poésies ». Ici, le professeur donne l'occasion et l'envie de s'exprimer librement et spontanément aux élèves. Les élèves aussi commencent à utiliser le français en fonction des situations d'expression proposées par le professeur et le manuel. Avec des chansons et des poésies, ils apprennent la syntaxe du français parlé, le français correct, des paroles simples, et des mélodies agréables.

Le Manuel II comprend neuf leçons, et l'année scolaire offre à peu près 80 périodes soit 3 semaines au cours de cette année, ce qui est largement suffisant dans tout le cas pour couvrir toute la leçon. Ces deux manuels font en effet appel à l'audition d'un dialogue suivi et réparti reflétant la manière de s'exprimer en français. Ils sont visuels dans la mesure où l'image (les figurines) demeure un support et un générateur de dialogues (JPF 2, 1975 :3-148).

La description et le déroulement d'une leçon sont en général comme ce qui suit dans les manuels : Au début de la première partie des manuels, il y a un dialogue ou un texte constitué d'éléments visuels. Les élèves voient les images, et écoutent le dialogue, le professeur présente le dialogue à l'aide des images et lit quelques fois en utilisant des gestes et des mimiques pour leurs compréhensions globales. Les élèves essaient de l'apprendre par cœur avec ces répétitions, de préparer les figurines dans l'ordre d'apparition, de rechercher la meilleure disposition des figurines, de s'exercer à jouer le dialogue sans interruption, de mettre au point avec soin les intonations, les rythmes, les mimiques et les gestes nécessaires. Le professeur leur montre, si nécessaire, des gestes ou des mimiques que l'image seule ne peut donner. Il joue le dialogue sans interruption et sans commentaire, il présente l'image avant de donner la réplique correspondante.

Dans la deuxième partie des manuels, le professeur commence l'explication du dialogue pour la compréhension de chaque réplique. Pendant ses explications, il ne les traduit pas, il ne donne pas

de définitions et ne fait pas de commentaires inutiles sur le dialogue, les élèves et le professeur profitent et utilisent des éléments de la langue déjà connus. Pour le déroulement de la leçon de français, le professeur va du connu à l'inconnu et du simple au complexe afin qu'ils comprennent facilement, et qu'ils participent au cours.

Pendant le déroulement chronologique, le professeur peut donner quelques fois chaque réplique, il les explique à partir du tableau feutre, et essaie de créer autant que possible une autre situation semblable en classe pour que les élèves comprennent et apprennent facilement le français. Puis, il revient au tableau feutre et fait répéter deux ou trois fois les répliques, il les reprend, et enchaîne sur d'autres.

Dans la troisième partie des manuels, les élèves tentent de mémoriser le dialogue, le professeur redonne quelques fois les répliques, les élèves les répètent individuellement ou par groupe de 4 à 6 élèves, et le professeur corrige leurs fautes de phonétique, il redonne pour finir les répliques que tous les élèves viennent de répéter avant de passer à la suivante.

Dans la quatrième partie, afin de vérifier la mémorisation du dialogue, le professeur présente la situation correspondant à chaque réplique, le professeur représente à nouveau l'ensemble du dialogue en images dans son mouvement naturel, et fait répéter le dialogue par un élève ou par plusieurs élèves jouant le rôle des différents personnages. Plus tard, un des élèves peut remplacer le professeur au moyen des jeux de rôle, et ainsi ce processus de la mémorisation est complété. Par la suite, posant des questions aux élèves concernant le dialogue et la compréhension globale, le professeur essaie de les faire parler. Grâce aux questions, les élèves peuvent enrichir leurs vocabulaires, et apprendre le fonctionnement des exercices structuraux. Jusqu'à la fin de la leçon, ils commencent à s'exprimer librement ou spontanément.

Pour l'enseignement naturel du français, le professeur peut appliquer plusieurs techniques ou avoir recours à quelques démarches en classe. Il peut donner l'occasion de faire entendre tous les mots et les expressions fréquemment utilisés dans la vie courante. Par exemple quand les élèves sont dans la classe, lorsqu'une personne veut rentrer dans classe, il frappe à la porte et ils peuvent entendre : "Toc!, Toc!", dans ce contexte, le professeur dit en général : "Entrez!, entrez en classe!, qui est-ce ?" comme dans les dialogues précédemment étudié par les élèves. Les élèves peuvent apprendre facilement par cœur n'importe quel type d'expressions, et quand on frappe à la porte, les élèves peuvent dire ce que le professeur a déjà utilisé dans le contexte.

Grâce aux dialogues ou aux textes étudiés dans la classe, les élèves peuvent apprendre plusieurs expressions. Par exemple, les élèves avaient déjà appris l'expression « Qu'est-ce que c'est ? » qui correspond à la deuxième leçon du Manuel I. Lors de la leçon de français, le professeur peut entendre un bruit, et dans une intonation interrogative, il peut dire : « Qu'est-ce que c'est ? », Les élèves répondent : " C'est un camion". Puis, le professeur peut reprendre la parole et peut poser cette question : « C'est un camion qui passe à côté de l'école ? » et les élèves lui répondent à

nouveau : « Oui, c'est un camion qui passe à côté de l'école » ou « Non, ce n'est pas un camion qui passe à côté de l'école, c'est un train qui passe à côté de l'école ».

Nous pouvons multiplier ces types d'exemples et allonger cette liste. Mais, on veut montrer seulement comment on procède pour familiariser les élèves avec le français, comment en classe de français ils baignent dans cette langue. De cette manière, ils apprennent sans peine et à la fois en s'amusant, des dizaines de mots et d'expressions comme dans leurs langues maternelles, de la façon la plus naturelle qui soit.

Chaque leçon du manuel « Je parle Français 3 » contient un dialogue avec des images explicatives, des structures étudiées oralement en classe, une partie lecture-orthographe, des questions sur le dialogue, une histoire à raconter et une lecture que les élèves doivent préparer à la maison. Les poèmes, les tableaux grammaticaux, les verbes conjugués et le lexique sont présentés en détail dans ce manuel. Ces manuels sont doublés des cahiers d'exercices pour le travail écrit chez eux (JPF 3, 1981 :3-304).

Dans d'autres manuels (4, 5, 6), les élèves à la place des dialogues rencontrent des textes bien choisis de la vie courante d'après leurs niveaux. Le professeur conseille aux élèves de lire des textes quelques fois à la maison avant de venir à l'école. A l'école, il veut qu'ils lisent silencieusement des textes de lecture en un temps limité. Et, il fait lire à la fois quelques phrases aux élèves pour les entraîner à une lecture silencieuse rapide.

Les Manuels « Je Parle Français 4 et 5 » sont également destinés au travail à domicile. Ils présentent des dialogues et des textes étudiés en classe avec des images explicatives, des modèles des exercices structuraux, des questions sur des textes et une liste dans l'ordre alphabétique, des mots mémorisés avec le numéro de la leçon où ils apparaissent pour la première fois. Ces manuels sont doublés des cahiers d'exercices pour le travail écrit chez eux (JPF 4, Livre du maître, 1983 :3-334 ; JPF 5, Livre du maître, 1977 :3-280). On peut voir qu'une part importante des cahiers d'exercices est réservée à l'écrit, à la compréhension et à l'expression orale.

Les élèves de quatrième et cinquième années sont donc confrontés à la langue française d'aujourd'hui dans un cadre contemporain. Les leçons sont présentées dans une forme entièrement renouvelé. De cette manière, la participation des élèves devient plus permanente et ils apprennent à se servir d'un dictionnaire français fondamental entièrement en français et si possible avec la prononciation figurée.

Le Manuel 6 « Je Parle Français 6 » est destiné à être travaillé oralement à la maison et aussi contient des documents travaillés en classe. Les élèves doivent faire les exercices d'abord oralement, puis par écrit sur le cahier d'exercices qui accompagne le livre de l'élève. Ils lisent et relisent fréquemment chez eux des textes à l'aide d'un dictionnaire français (JPF 6, Livre du maître, 1982 :3-256).

5. L'Approche Communicative

On regroupe sous cette dénomination générale des pratiques diversifiées qui impliquent cependant une conception commune et qui s'opposent par-là aux méthodes "mécanistes" (Gülmez, 1989 :92 ; 1993 :67). Cette approche est connue de différents noms comme la méthode cognitive, notion-fonctionnelle, interactionnelle et communicative. Elle vise à développer la compétence à communiquer chez les élèves. « Les méthodologies et les cours de type communicatif sont en général organisés autour d'objectifs de communication à partir des fonctions (des actes de parole et des notions catégorie sémantico-grammaticales comme le temps, l'espace, etc.) » (Cuq, 2003 :24).

Cette approche s'est développée en France à partir des années 1970, et en Turquie à partir des années 1990 en réaction contre la méthodologie audio-orale et la méthodologie audio-visuelle. "Elle est appelée approche et non méthodologie par souci de prudence, puisqu'on ne la considérait pas comme une méthodologie solidement constituée. Elle est le fruit de plusieurs courants de recherches en linguistique et didactique et la suite à différents besoins" (Web, 6).

L'approche communicative considère la langue comme un moyen de communication. Dans cette approche, la communication a un but social, et les élèves qui apprennent une langue ont quelques choses à dire ou à découvrir. Autrement dit, l'approche communicative permet de les aider à faire passer un message. Elle est centrée sur le développement des compétences et des aptitudes : l'expression et la compréhension orales, et la compréhension et l'expression écrites. Lors de chaque leçon, les élèves sont amenés à pratiquer le français dans des situations contextualisées, pratiques, quotidiennes grâce à des activités avec des objectifs prédéfinis.

D'après les guides pédagogiques « *Je Voyage en Français 1-4* », cette approche a deux points essentiels. Dans le premier, le français instrumental vise la communication orale en situation de classe. Il s'agit d'acquérir une compétence de compréhension immédiate. Il s'intéresse à la compréhension de textes spécifiques plutôt qu'à la production. Dans le deuxième, le français fonctionnel qui est fondé sur les besoins langagiers réels des élèves. Il envisage une relation de locuteur à locuteur dans certaines situations de communication, et selon certains rôles sociaux. On détermine les besoins langagiers des élèves en fonction des actes de parole qu'ils ont à accomplir dans certaines situations.

Un des premiers manuels publiés en France de cette approche était *Sans Frontières* en 1983, et il a été renouvelé en 1988 avec son nouveau nom *Le Nouveau Sans Frontières 1* (NSF). Le NSF, dans le préface de livre d'élève, « assure l'apprentissage de la langue avec ses nombreux exercices oraux, d'écoute et de systématisation ; l'apprentissage de la communication avec ses nombreuses activités de prise de parole ; l'apprentissage de la civilisation avec ses nombreux documents, illustrations et photos » (NSF, Livre de l'élève, 1998 :3). Le NSF 1 était composée d'un livre d'élève, un cahier d'exercices, un guide pédagogique et de trois cassettes audio. Un autre manuel utilisé afin d'enseigner le français était le manuel *Café Crème I* en 1996/1997 qui était composé d'un livre d'élève, d'un cahier d'exercices, d'un guide pédagogique et de deux cassettes audio. En Turquie,

ces manuels scolaires ont été généralement utilisés dans les écoles privées et les universités. De plus, « Je Voyage En Français, Salut !, Bonjour Le Français » sont des manuels rédigés selon les principes de l'approche communicative en Turquie afin d'enseigner le français dans des écoles secondaires et des lycées jusqu'à 2013.

En conclusion cette approche demeure jusqu'à présent, et ses manuels se sont développés d'après les objectifs communicatifs, linguistiques et les besoins langagiers.

5.2. La présentation générale du manuel "*Je Voyage En Français 1-6*"

Dans les années 90, l'enseignement/apprentissage du français a évolué du point de vue méthodologique et méthodique (manuels). Les manuels « Je Voyage En Français » en six volumes et « Bonjour Le Français » en deux volumes ont remplacé « Je Parle Français » en six volumes. Ces manuels qui ont été conçus pour l'enseignement du français comme la première langue étrangère ont été préparés d'après les principes de l'approche communicative.

Ces manuels ont été plus particulièrement prévus pour des élèves commençant l'étude du français dans des écoles secondaires et les lycées. L'horaire de l'enseignement du français était de 4 périodes de 45 minutes au lycée (de 40 minutes à l'école secondaire) par semaine au total 144 périodes de cours par année scolaire.

Ces manuels sont constitués de quelques supports :

- Le livre de l'élève,
- Le cahier d'exercices: il contient des exercices complémentaires à faire à la maison.
- Le guide pédagogique: il contient des conseils au professeur pour organiser un cours et mener la classe à partir du manuel de l'élève.
- Le CD ou la cassette: il contient tous les enregistrements nécessaires au déroulement du cours.

L'objectif de ces manuels (Je Voyage En Français 1, 2, 3) est de permettre à des élèves débutants d'acquérir des compétences de base pour communiquer très facilement en français dans des situations de la vie réelle qu'ils peuvent rencontrer : « à l'école, au cinéma, en séjour en France, se présenter, exprimer ses goûts, etc. »

Ces manuels (Je Voyage En Français 1, 2, 3, 4, 5, 6) s'adressent à un public d'élèves de 13-18 ans. C'est-à-dire, c'est un groupe d'élèves adolescents qui a envie de découvrir la société française et apprendre le français avec sa culture. La démarche généralement proposée dans ces manuels est inductive. C'est pourquoi, on demande aux élèves d'observer et de découvrir par lui-même la particularité des règles grammaticales en les guidant pas à pas dans cette découverte. Les quatre compétences dans tous les manuels communicatifs, (compréhension orale et écrite, production orale et écrite) sont abordées dans chaque leçon. Grâce à cette approche, on peut voir que l'accent est mis en majorité sur la compréhension et la production orales.

Le manuel I constitué de dizaines d'activités en 7 unités est centré sur les objectifs communicatifs, les objectifs linguistiques, le lexique qui comportent des principaux objectifs d'apprentissage de l'unité au début de chaque unité. Chaque unité est prévue pour une durée différente d'après les objectifs des manuels. Par exemple, la quatrième unité du manuel est constituée de 6 phases méthodologiques, et de 16 périodes de découpage horaire. À la fin de chaque leçon et chaque unité se trouvent des activités permettant à l'élève d'évaluer par lui-même s'il a acquis ou non les objectifs d'apprentissage de l'unité et d'effectuer les révisions nécessaires (JVF 1, Guide Pédagogique, 1992). Les manuels 1, 2, 3 ont des phases méthodologiques comme « Activités, A Vous de Parler !, Amusez-vous !, Testez-vous!, On Fait le Point ! », les phases méthodologiques des manuels 4, 5, 6, sont : « Découvrez, Des Mots Pour le Dire, Vérifiez Votre Compréhension, Prenez la Plume, Amusez-Vous ».

Dans des manuels de l'école secondaire, les élèves commencent dans un premier temps à apprendre le français avec un dialogue ou bien un texte constitué des éléments visuels (des photos et des dessins), ensuite des activités de compréhension orale ou écrite à partir des documents visuels et sonores. Enfin dans les pages suivantes du manuel, se trouvent des tableaux de référence grammaticale et de référence lexicale et des expressions.

Ces manuels mettent les élèves en contact avec le français d'aujourd'hui en se centrant sur la langue courante employée par les élèves. De ce fait, les contenus des manuels sont adaptés aux besoins des élèves et à des situations concrètes qu'ils peuvent rencontrer dans la réalité.

Par rapport au vocabulaire, les dialogues, les textes et les activités dans ces manuels contiennent de nombreux mots transparents (français-turc) qui sont similaires voire identiques, à l'écrit ou à l'oral, et ont le même sens dans deux langues différentes. Il s'agit des mots qui ont été empruntés par une des deux langues à l'autre.

Les élèves apprennent et découvrent des mots nouveaux en lisant des dialogues ou des textes et en pratiquant des activités. Ces mots sont toujours présentés dans un contexte d'utilisation dans les dernières pages des manuels. C'est le tableau de vocabulaire présentant des mots liés aux unités, des expressions, des actes de parole et des situations traités dans la leçon. Les élèves peuvent préparer à la fois un dialogue ou un texte en utilisant des mots ou des expressions dans le tableau de vocabulaire.

Les élèves peuvent rencontrer de nombreuses difficultés sur la structure du français, car la structure du français ne se ressemble pas à celle du turc, donc quand ils commencent à apprendre la structure des phrases ils doivent être surpris par l'ordre « sujet-verbe-objet » du français. De plus, les élèves découvrent des aspects propres au français comme les marques du féminin et du masculin dans ces manuels. Pour cause des structures du français, les élèves ont des difficultés d'apprentissage et des problèmes de motivation.

Dans ces manuels, on peut voir largement des documents et des textes contenus sociaux et culturels. Ils sont en général introduits par les dialogues, les textes et les images. On trouve quelques sortes de contenus culturels et socioculturels dans ces manuels comme ci-dessous :

- Utiliser “tu” le tutoiement ou “vous” le vouvoiement, les formules de politesse,
- Percevoir l’humour ou bien l’irritation,
- Connaître les attitudes des français comme serrer la main, faire la bise, etc.
- Exprimer la satisfaction ou l’insatisfaction contre les événements,
- Le cinéma, les villes françaises, les plats français, la vie quotidienne en France, etc.

Dans ces manuels, il existe des exemples de l’approche interculturelle, à savoir il y a des images, des situations et des documents liés à la culture turque et à la culture-cible.

De nombreuses activités dans ces manuels doivent être menées en petits groupes de deux, trois ou quatre élèves. Ces petits groupes doivent toujours être constitués de différents élèves dans chaque activité.

Dans une classe de français, il est essentiel de placer les élèves aussi souvent que possible en situation de communication dans la classe. Car, la communication se développe traditionnellement entre les élèves et le professeur. C’est-à-dire, le professeur pose des questions, les élèves répondent à ces questions. Mais l’objectif du professeur dans cette approche est de favoriser les échanges parmi les élèves, et de faire de la classe un espace de communication le plus possible. D’ailleurs, le principal moyen de communication employé en classe par le professeur et les élèves doit être le français. Mais d’après les principes de cette méthodologie, il convient de n’utiliser le turc que lorsqu’il n’est pas possible de faire autrement. Parce qu’il est inévitable d’avoir recours au turc en classe surtout dans les premières leçons d’apprentissage.

Dans ces manuels, il existe de deux sortes de jeux de rôle qui portent davantage sur la communication. L’un est la dramatisation, c’est-à-dire, jouer un dialogue. L’autre est l’improvisation, c’est-à-dire, jouer une situation.

La prononciation et l’intonation sont faites en classe dans les activités annoncées par la consigne « écoutez-répétez ». Le professeur fait écouter les dialogues et demande aux élèves de répéter individuellement et collectivement. Le professeur corrige leurs fautes de phonétique.

6. Conclusion

La méthodologie audio-visuelle qui a été construite autour de l’utilisation conjointe de l’image et du son était une méthodologie dominante en France entre les années 1960 et 1970, en Turquie entre les années 1970 et 1990. Ses manuels en Turquie étaient “Je Parle Français” en six volumes qui avaient été équipés avec des supports sonores et visuels. Ses supports sonores sont constitués par des enregistrements magnétiques, et ses supports visuels aussi par des vues fixes ou des figurines. Le professeur supplée les enregistrements du livre avec sa voix, et les images du livre avec ses

gestes et ses mimiques. Ces manuels étaient préparés d'après les besoins langagiers et les objectifs de la méthodologie SGAV.

Dans les années 1970 en Europe et 1990 en Turquie, une nouvelle approche était apparue. C'était l'approche communicative qui a réalisé de profondes modifications par rapport à la méthodologie audio-visuelle. Cette nouvelle pédagogie ayant un objectif essentiel d'apprendre à communiquer en langue étrangère est considérée la langue comme un instrument de communication.

Ses manuels principaux en Turquie étaient *Je Voyage en Français*, *Bonjour Le Français* par lesquels on a enseigné le français dans des écoles secondaires et des lycées comme la première langue étrangère. Dans ces manuels, on peut voir clairement que cette approche a donné une grande importance aux quatre habiletés des élèves et aux besoins d'apprentissage des élèves. D'après ses principes méthodologiques et ses manuels, il faut connaître les règles d'emploi du français pour communiquer. Donc, dans ces manuels, la compréhension orale est devenue un objectif à part entière en mettant en œuvre de nouvelles techniques comme les jeux de rôles, et l'écriture est restée au second plan. Les activités orales dans ces manuels étaient conçues afin d'augmenter le temps de parole de chaque élève pendant la leçon de français et mettre les élèves dans des situations de communications.

Pour conclure, il est à noter que le professeur doit guider les élèves dans l'enseignement d'une langue étrangère. Dans ce contexte ; il faut s'intéresser davantage aux nouvelles pédagogies, méthodologies et aux méthodes (manuels), il faut également que les méthodes (manuels) soient adaptées aux principes culturelles de chaque pays, il est préférable que ces méthodes soient rédigées par des personnes compétentes notamment des professeurs, des pédagogues, des graphistes, des psychologues qui peuvent mieux répondre aux critères de l'apprentissage du français.

Pour pouvoir s'immerger dans une langue étrangère, il ne suffit pas d'apprendre et d'écouter en classe mais il faut également pouvoir pratiquer la langue quotidiennement. Pour cela, il faut donner l'opportunité non pas à quelques apprenants mais à toute une classe de pouvoir faire des échanges dans la langue étrangère qu'ils pratiquent en plus des outils que dispose le professeur (manuel scolaire, enregistrement sonore, etc.) Grâce aux progrès technologiques, afin d'accroître les désirs d'apprendre chez les élèves, on peut par exemple, mettre en place des classes en ligne sur Internet adaptées à chaque niveau d'apprentissage. C'est-à-dire, il faut également que ces manuels soient munis des meilleurs outils. C'est pourquoi, les manuels scolaires doivent être mis à jour à la fin de l'année scolaire et être présentés aux élèves.

Bibliographie

- Besse, H. (1985). *Méthodes et Pratiques des manuels de Langue*. CREDIF. Paris: Didier.
- Cuq, J. P. (2005). *Cours de Didactique du Français Langue Etrangère et Seconde*. Grenoble: Cedex. Presses Universitaires de Grenobles.
- Cuq, J. P. (2003). *Dictionnaire de Didactique du Français*. Langue Etrangère et Seconde. Paris: Clé International.
- Cotro, E., Armutçuoğlu, H.B., Saygi, S. (2007). *Salut! 10*. Guide Pédagogiques. Méthode de français. Istanbul: Tavaslı Matbaacılık.
- Dominique, P., Girardet, J., Verdelhan, M., Verdelhan, M. (1988). *Le Nouveau Sans Frontières*, Livre d'élève. Paris: Clé International.
- Erbaş, A., Gökaltay, B. (1983). *Je Parle Français 4*. Livre du maître. Stade Intermédiaire 2. İstanbul: Milli Eğitim Basımevi.
- Erbaş, A., Ertürk, A.Ç., Doğan, M. (1982). *Je Parle Français 6*. Livre du maître. İstanbul: İhlas Matbaacılık.
- Erbaş, A., Gökaltay, B. (1991). *Je Parle Français 3*. Livre d'élève. Stade intermédiaire 1. İstanbul: Emel Matbaası.
- Erbaş, A., Gökaltay, B. (1988). *Je Parle Français 4*. Livre d'élève. Stade intermédiaire 2. Ankara: Türk Tarih Kurumu Basımevi.
- Erbaş, A., Tanrıkulu, H. (1982). *Je Parle Français 5*. Livre d'élève. Stade avancé 1. İstanbul: Milli Eğitim Basımevi.
- Erbaş, A., Ertürk, A.Ç., Doğan, M. (1994). *Je Parle Français 6*. Livre de l'élève 6. Stade avancé 2. İstanbul: Milli Eğitim Basımevi.
- Germain, C. (1993). *Evolution de L'Enseignement des Langues: 5000 Ans d'Histoire*. Paris: Clé International.
- Güler, E., Hazneci, S. (1992). *Je Voyage En Français 1*. Guide pédagogique. Ankara: Emek Matbaacılık.
- Güler, E., Savaşan, S., Üstün, O. (1994). *Je Voyage En Français 3*. Guide pédagogique. Ankara: Genç Büro Matbaacılık.
- Güler, E., Hazneci, S., Sülüoğlu, N., Çetin, M., Çakıcıoğlu, S.İ., Araz, H., Bal, N., Tülce, M., Akar, T., Yılmaz, Ş. (2007). *Je Voyage En Français 7*. Livre d'élève. Ankara: Evos Basım.
- Güler, E., Savaşan, S., Üstün, O., Hazneci, S., Sülüoğlu, N., Çetin, M., Çakıcıoğlu, S.İ., Araz, H., Bal, N., Tülce, M., Akar, T., Yılmaz, Ş. (2007). *Je Voyage En Français 8*. Livre d'élève. Ankara: Feza Gazetecilik.
- Gülmez, G. (1989). *Introduction à la Didactique de FLE. Un Point de Vue Méthodologique*. No. 322. Eskişehir: Anadolu Üni. Yayınları.
- Gülmez, G. (1993). *Méthodes d'enseignement du FLE*. No. 288. Eskişehir: Anadolu Üniversitesi, Açık Öğretim Fakültesi Yayınları
- Ivan, M. (2006) *La Méthode Structuro-Globale Audio-Visuelle (S.G.A.V.)* Audio-Visual and Structuro-Global Method. Dialogos 2006/14. p.16-20. ASE, Bucarest, Roumanie. [http://www.romanice.ase.ro/dialogos/14/07_Ivan-La-metode-structuro.pdf].

- Üstün, A., Aral, Ü., Şahinbaş, H. (1997), *Je Voyage En Français 4*. İstanbul: Milli Eğitim Basımevi.
- Üstün, O., Güler, E., Savaşan, S., Hazneci, S., Sülüsoğlu, N., Çetin, M., Çakıcıoğlu, S.İ., Araz, H., Bal, N., Tülce, M., Akar, T. (2007). *Je Voyage En Français 6*. Livre d'élève. İstanbul: Doğan Ofset.
- Je Parle Français 2*. Stade élémentaire 2. Livre d'élève. (1974). Ankara: Türk Tarih Kurumu Basımevi.
- Je Parle Français 1*. Livre du maître. (1981). İstanbul: Milli Eğitim Basımevi.
- Je Parle Français 2*. Livre du maître. (1975). İstanbul: Milli Eğitim Basımevi.
- Je Parle Français 3*. Livre du maître. (1981). İstanbul: Milli Eğitim Basımevi.
- Je Parle Français 5*. Livre du maître. Stade avancé 1. (1981). İstanbul: Milli Eğitim Basımevi.
- Puren, C. (1988). *Histoire des Méthodologies de L'Enseignement des Langues*. Paris: Nathan Clé International.
- Web 1: [<http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/politique-etrangere-de-la-france/francophonie-et-langue-francaise/pourquoi-promouvoir-la-langue-francaise/article/etat-des-lieux-du-francais-dans-le-monde>]
- Web 2: [<http://www.lalanguefrancaise.com/10-citations-qui-vous-feront-aimer-la-langue-francaise>]
- Web 3: [<http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/politique-etrangere-de-la-france/francophonie-et-langue-francaise/les-actions-pour-la-promotion-du-francais-dans-le-monde/article/10-bonnes-raisons-d-apprendre-le>]
- Web 4: [<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/m%C3%A9thode/50965#LvKj95t2rcKiil0s.99>]
- Web 5: [<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/m%C3%A9thodologie/50970#w022dsGK7V1QPp9L.99>]
- Web 6 : [<http://faculty.georgetown.edu/kokorap/studentprojects/methods/methodologies.htm>]